



COMUNITÀ MONTANA DELLA CARNIA

33028 TOLMEZZO (UD) / Via Carnia Libera 1944, n. 29
C.F. 93002260300 - P.IVA 01216420305
Tel. (0433) 487711 - Fax (0433) 487760 -

E-mail: segreteria@cmcarnia.regione.fvg.it
Pec: comunitamontana.carnia@certgov.fvg.it

Prot.: 10630 del. 18.12.2012
CUP: I39E12000890002
IG: Z0D078038D

Avviso per la manifestazione di interesse per predisposizione di un elenco fornitori di servizi per la realizzazione di un sito web relativamente al progetto dal titolo "AdMuseum - rete transfrontaliera per l'accessibilità fisica e culturale ai patrimoni museale e naturale e agli spazi urbani" - cofinanziato nell'ambito del Programma Interreg IV Italia-Austria 2007/2013.

Ausschreibung zur Eintragung in eine Dienstleistungsliste, welche die Realisierung einer Website für das Projekt: "AdMuseum - Grenzübergreifendes Netz für den physischen und kulturellen Zugang zu dem Museums- und Naturschutz und zu den städtischen Bereichen - kofinanziert durch das Interreg-Programm IVa Italien-Österreich 2007/2013 - vorsieht.

1 - COMMITTENTE

1 - Auftraggeber

Comunità Montana della Carnia, U.O. Sviluppo Locale e Politiche Culturali - Via Carnia Libera 1944, n. 29 - 33028 - Tolmezzo (UD) - Italia
Tel.: +39 0433 487711 - Fax: +39 0433 487760 - Email: segreteria@cmcarnia.regione.fvg.it
Indirizzo internet: www.comunitamontanacarnia.it

Bezirksgemeinschaft Karnien, Abteilung Lokalentwicklung und Kulturpolitik

Via Carnia Libera 1944, n. 29 - 33028 - Tolmezzo (UD) - Italia

Tel.: +39 0433 487711 - Fax: +39 0433 487760 - Email: segreteria@cmcarnia.regione.fvg.it

Indirizzo internet: www.comunitamontanacarnia.it

2- ALTRI COMMITTENTI DELEGANTI LA COMUNITA' MONTANA DELLA CARNIA ALL'ESPLETAMENTO DELLA PROCEDURA DI INDIVIDUAZIONE DI FORNITORI

2 - Andere, von der Bezirksgemeinschaft Karnien delegierte Auftraggeber, zur Durchführung der Ausschreibung

- a. GAL Alto Bellunese - Via Padre Marino, 32040 Lozzo di Cadore (BL) - Italia
Tel.: +39 0435 409903 - Fax: +39 0435 408063 - Email: gal.cooperazione@dolomites.com
- b. Provincia di Belluno - Via S. Andrea 5, 32100 Belluno - Italia
Tel.: +39 0437 959296 - Fax: +39 0437 25226 - Email: a.cinti@provincia.belluno.it
- c. Città di Glorenza (BZ) - Rathausplatz 1, 39020 Glurns/Glorenza (BZ) - Italia
Tel.: +39 0473 831209 - Fax: +39 0473 3830350 - Email: info@gemeinde.glurns.bz.it
- d. GAL RegioL Landeck (Tirolo, A), Bruggfeldstrasse 5, A-6500 Landeck (Tirolo)
Tel.: +43 05442 67804 - Fax: +43 05442 67816 - Email: info@regiol.at

3. PREMESSE

3. Ausgangslage

La Comunità Montana della Carnia, d'ora in poi denominata Committente, intende realizzare, congiuntamente ai partner di progetto di cui al punto n. 2, altresì denominati "altri committenti", un sito web con contenuti relativi alle singole realtà museali dell'area transfrontaliera interessata dal progetto di cooperazione AdMuseum, agli obiettivi dello stesso progetto e agli eventi e attività realizzati.

La Comunità Montana della Carnia procederà all'espletamento delle procedure di gara anche per conto dei partner di progetto di cui al punto n. 2, che l'hanno a ciò formalmente delegata (verbale di riunione di progetto prot. 10035/2012).

Ad avvenuto espletamento dell'incarico, la ditta incaricata fatturerà ad ognuno degli Enti di cui ai punti n. 1 e 2 per la quota parte di competenza, pari ad 1/5 dell'importo di aggiudicazione.

*Die Bezirksgemeinschaft Karnien, von nun an **Auftraggeber** genannt, beabsichtigt in Zusammenarbeit mit den unter Punkt 2 genannten Projektpartnern, auch „Andere Auftraggeber“ genannt, eine Webseite zu erstellen, welche die einzelnen am Projekt beteiligten Museen berücksichtigt, um die durch die grenzüberschreitenden Kooperation unter der Bezeichnung „AdMuseum“ gesteckten Ziele und Ergebnisse online zu präsentieren.*

Die Bezirksgemeinschaft Karnien führt das Ausschreibungsverfahren auch im Auftrag der „anderen Auftraggeber“ durch, wozu sie offiziell mit Sitzungsprotokoll Nr. 10035 delegiert wurde.

Nach Abschluss des Auftrages fakturiert Auftragnehmer auf jede der genannten Auftraggeber ein Fünftel des entsprechenden Rechnungsbetrages.

4. OGGETTO DELL'AVVISO

4. Gegenstand der Ausschreibung

L'avviso ha per oggetto la predisposizione di un elenco dei fornitori per la realizzazione di un sito web bilingue per la valorizzazione dell'area interessata dal progetto e dei musei rappresentati dai partner, oltre che per la promozione delle attività ed eventi realizzati nell'ambito dell'iniziativa comunitaria.

Il servizio comprenderà:

1. Progettazione, costruzione, codifica del sito internet ufficiale secondo i criteri di accessibilità e usabilità.
2. Servizio di hosting annuale compreso nell'offerta per n. 2 anni.
3. Servizio di indicizzazione per la presenta nelle prime posizioni nei motori di ricerca più diffusi (es. google, yahoo, ecc.) secondo i criteri di ricerca contenuti nel sito.
4. Attività di formazione sulla gestione del sito, (anche da remoto).
5. Ulteriori dettagli dei servizi richiesti (struttura del sito e servizi correlati) saranno specificati all'interno della lettera di invito per la partecipazione della gara.

Die Ausschreibung beinhaltet die Erstellung einer Lieferantenliste für die Realisierung einer zweisprachigen Website, um das Projektgebiet und die beteiligten Museen bzw. Projektpartner aufzuwerten und die Tätigkeiten und Veranstaltungen im Rahmen dieser Gemeinschaftsinitiative darzustellen.

Die entsprechende Dienstleistung umfasst folgendes:

1. Projektierung und Umsetzung einer offiziellen Webseite, welche den Kriterien der Zugänglichkeit und Nutzbarkeit entsprechen muss.
2. Hosting-Dienstleistung für zwei Jahre
3. Suchmaschinen-Indexierung, damit mit den gängigen Suchmaschinen (zB google, yahoo, etc..) eine Top-Nominierung in den ersten Aufzählungen erreicht wird
4. Einschulung für die CMS-Verwaltung der Website
5. Weitere Einzelheiten zu den erforderlichen Dienstleistungen (Website-Design und den dazugehörigen Dienstleistungen) werden im Einladungsschreiben zur Teilnahme an der Ausschreibung mitgeteilt.

5. REQUISITI DI PARTECIPAZIONE

5. Teilnahmebedingungen

Per l'iscrizione negli elenchi dei fornitori è necessario, pena l'esclusione, possedere:

- Requisiti generali, ai sensi dell'art. 38 del D. Lgs. N. 163/2006;
- Requisiti tecnico-professionali:
 1. Iscrizione nel registro della camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura o presso i rispettivi ordini professionali
 2. Elevato livello di competenza nel settore, comprovabile con adeguato curriculum e portfolio clienti.
 3. Esperienza nella realizzazione di siti web relativi ad istituti culturali o a progetti in ambito culturale. Per la verifica delle capacità professionali si richiede di indicare nell'istanza almeno 5 (cinque incarichi) svolti negli ultimi 3 anni dalla data di pubblicazione del presente avviso attestanti lo svolgimento di incarichi di realizzazione siti in ambito culturale.

Zur Aufnahme in die Lieferantenliste, unter Berücksichtigung des Ausschlussesprinzipes, müssen folgenden Voraussetzungen gegeben sein:

- Allgemeine Anforderungen gemäß Art. 38 des Legislativ-Dekretes Nr. 163/2006;
- Technische und fachliche Anforderungen:
 1. *Eintragung in das Register der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer oder der jeweiligen Berufskategorie*
 2. *Kompetenznachweis in diesem Bereich, mit entsprechenden Curriculum und Kundenportfolio*
 3. *Erfahrung in der Erstellung von Webseiten in Zusammenhang mit kulturelle Einrichtungen bzw. in kulturellen Bereichen. Für die Überprüfung dieser Erfahrungen sind mindestens fünf Projekte vorzuweisen, welche innerhalb von drei Jahren vor Inkrafttreten dieser Ausschreibung durchgeführt wurden.*

6. PRESENTAZIONE DELL'ISTANZA

6. Einreichung der Unterlagen

La manifestazione di interesse deve pervenire entro il **10.01.2013** pena l'esclusione, presso la scrivente Comunità Montana della Carnia – U. O. Sviluppo Locale e Politiche Culturali – via Carnia Libera 1944, n. 29, 33028 Tolmezzo, con l'indicazione:

Programma Interreg IV Italia-Austria 2007-2013 – Progetto AdMuseum – Manifestazione d'interesse per l'ammissione all'elenco dei fornitori per realizzazione sito web di progetto

A dimostrazione del possesso dei requisiti, gli interessati, pena l'esclusione, dovranno rilasciare le seguenti dichiarazioni:

- 1) dichiarazione sostitutiva di certificazione a firma del rappresentante legale della società o di ogni professionista singolo o associato attestante il possesso dei requisiti generali (allegato A);
 - 2) le società dovranno inoltre rilasciare anche le dichiarazioni di cui all'allegato B;
 - 3) dichiarazione di possesso della capacità tecnico-professionale (modello allegato C);
 - 4) curriculum che documenti l'esperienza lavorativa e portfolio clienti, da cui si evidenzino le esperienze di realizzazione di siti web di istituti o progetti a carattere culturale, come previsto al punto 5.2;
 - 5) fotocopia di un documento di identità in corso di validità del firmatario dell'istanza e di ogni dichiarante.
- Qualora la manifestazione di interesse pervenisse da ditta residente in Austria, la documentazione dovrà essere inviata anche in lingua italiana.

Die entsprechenden Unterlagen müssen innerhalb 10.01.2013 unter Vorbehalt des Ausschlusses, an die Bezirksgemeinschaft Karnien, Lokale Entwicklung und Kulturpolitik - via Carnia 1944, n. 29, 33028 Tolmezzo, mit der Bezeichnung: Interreg IV Italien-Österreich 2007-2013 - Projekt AdMuseum – Interessensbekundung für die Aufnahme in die Lieferantenliste zur Erstellung einer Projekt-Website

Aufzählung der Unterlagen, welche unter Vorbehalt des Ausschlusses, eingereicht werden müssen:

- 1) Eigenerklärung, unterzeichnet vom gesetzlichen Vertreter des Unternehmens oder Freiberuflers welche die allgemeinen Voraussetzungen laut Anhang A beinhaltet;*
 - 2) Die Gesellschaften müssen auch die Erklärungen laut Anhang B einreichen;*
 - 3) Eine Erklärung über die technischen und beruflichen Fähigkeiten (Modell Anhang C);*
 - 4) Aufzählung von Dokumenten, welche die Berufserfahrung bzw. das Kunden-Portfolio, wie in Abschnitt 5,2 beschrieben, darstellen*
 - 5) Eine Fotokopie eines gültigen Ausweises des Antragstellers*
- Interessierte mit Sitz in Österreich, müssen die Dokumente auch in italienischer Sprache beilegen.*

7. CRITERI PER LA FORMAZIONE DELL'ELENCO DEI FORNITORI

7. Kriterien für die Erstellung der Lieferantenliste

La scelta dei soggetti da invitare alla procedura negoziata per l'affidamento dell'incarico avverrà tra i soggetti che hanno manifestato l'interesse e che sono stati ammessi, da parte di opportuna commissione, all'elenco dei fornitori di servizi. La commissione procederà alla verifica del possesso dei requisiti di cui al precedente punto n. 5.

L'istanza prodotta in risposta al presente avviso ha il solo scopo di manifestare l'interesse ad eventuali incarichi, rendendo conoscibile la propria presenza nel mercato dei prestatori di servizi.

Con il presente avviso infatti viene resa nota l'esigenza della Comunità Montana di acquisire all'esterno alcune prestazioni; non è posta in essere alcuna procedura concorsuale, preconcorsuale, di gara d'appalto o di procedura negoziata e non sono previste graduatorie, attribuzioni di punteggi o altre classificazioni di merito.

An der Teilnahme am Verhandlungsverfahren sind diejenigen berechtigt, welche das entsprechende Interesse bekundet haben und von der Kommission nach Überprüfung der Vorgaben gemäß Art. 5 in das Dienstleistungsverzeichnis aufgenommen wurden

Die vorliegende Ausschreibung hat lediglich den Zweck, das Interesse an einer Beauftragung zu erheben. Mit dieser Ausschreibung wird lediglich die Notwendigkeit kundgetan, dass die Bezirksgemeinschaft Karnien einige externe Dienstleistungen benötigt, ohne einen eigenen Wettbewerb, Ausschreibung oder anderes Verfahren einzuleiten und sind weder Rankings, Klassifizierungen oder andere Verfahren vorgesehen.

8. PROCEDURA PER L'AFFIDAMENTO DEL SERVIZIO

8. Zuweisungsverfahren

La Comunità Montana della Carnia, se ritenuto necessario, procede ad invitare alcuni o tutti i soggetti inclusi nell'elenco dei fornitori, selezionati in base a criteri obiettivi e non discriminatori, a presentare la propria offerta .

Die Bezirksgemeinschaft Karnien wird, falls erforderlich, einige oder alle Anbieter aus der Dienstleistungsliste, welche auf der Grundlage von objektiven und nicht diskriminierenden Kriterien ausgewählt wurden, einladen, ein Angebot einzureichen.

9. ALTRE INFORMAZIONI

Weitere Informationen

Eventuali chiarimenti ed ulteriori informazioni potranno essere richiesti alla stazione appaltante, al responsabile del procedimento Daniela De Prato.

tel. 0433 487779

email daniela.deprato@cmcarnia.regione.fvg.it .

Weitere Informationen und Fragen können beim Auftraggeber, in der Person der Leiterin des Verfahrens Frau Daniela De Prato, eingeholt werden.
tel. 0433 487779
E-Mail-daniela.deprato @ cmcarnia.regione.fvg.it.

Il Responsabile del Procedimento
Daniela De Prato

A handwritten signature in black ink is written over a purple circular stamp. The stamp contains the text "COMUNITA' MONTANA DELLA CARNIA" around the perimeter and "TOLMEZZO" in the center, with a small star at the bottom. The signature is a cursive script that appears to read "Daniela De Prato".